

УДК 81'25

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК КУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИКА В ПРОДВИЖЕНИИ ТАЙВАНЬСКИХ КОМПАНИЙ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Елена Леонидовна Яковлева

к. филос. н., доцент кафедры английского языка

Языковой университет Венцао Урзулин

Гаосюн, Тайвань. elena.yakovleva75@gmail.com

Данное исследование фокусируется на тайваньско-российских деловых отношениях и ставит своей целью выяснить, какое влияние оказывает язык и культура обеих сторон при установлении международных экономических отношений. Уделяется внимание трудностям коммерческого перевода при установлении межкультурных отношений, особенно с тайваньской стороны, и делается акцент на языковом барьере и недостаточном понимании особенностей культуры при международном сотрудничестве. Автор статьи рассматривает существующие проблемы и предлагает решения для правильного использования языка и культуры, необходимые для установления более тесных и успешных межкультурных связей между Россией и Тайванем.

Исследование опирается на индуктивную методику с использованием материала, собранного автором статьи, занимающимся устными и письменными бизнес-переводами на протяжении более чем десяти лет. При этом эмпирические данные основываются на нескольких общепринятых теориях перевода. Подчеркивается уникальная роль переводчика как культурного посредника. На примерах предлагается решение проблем по преодолению языковых и культурных барьеров с целью укрепления международного сотрудничества, особенно между Тайванем и Россией. Предполагается, что данное исследование может в значительной степени способствовать развитию коммуникаций и обмена опытом в сфере международного бизнеса.

Ключевые слова: культурное посредничество; культурная специфичность; творческий перевод; теория релевантности; теория Skopos; фонетический метод перевода; энциклопедическое (междисциплинарное) знание.

doi 10.17072/2037-6681-2016-3-75-84

THE ROLE OF A TRANSLATOR AS A CULTURAL MEDIATOR IN THE PROMOTION OF TAIWANESE COMPANIES IN THE POST-SOVIET AREA

Elena L. Yakovleva

Assistant Professor in the Department of English Language

Wenzao Ursuline University of Languages

This research focuses on Taiwanese and Russian business relations and aims to elucidate how it is influenced by both parties' language and culture when establishing international economic relations. The study considers commercial translation and difficulties encountered when developing cross-cultural relations. It presents a perspective derived from Taiwan's international industrial development and focuses on language barriers and a lack of competence in understanding culture in international collaborations. The research investigates existing issues and suggests solutions in terms of accuracy in language and culture necessary for establishing closer and more successful intercultural ties between Russia and Taiwan.

This research includes a researcher participant and inductive methodologies, with the author's observational data collected over ten years of interpretation and translation. With these components and the appli-

**Яковлева Е. Л. РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК КУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИКА
В ПРОДВИЖЕНИИ ТАЙВАНЬСКИХ КОМПАНИЙ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

cation of several commonly adopted translation theories, it provides a unique, cultural perspective based on work derived from Taiwanese and Russian business and cultural intermediation. As a result, solutions have evolved on how to overcome language and cultural barriers and improve cooperation between Taiwan and Russia. This research can greatly assist in the development of communications and exchange in the realm of international business.

Key words: creative translation; cultural intermediation; culture-specificity; encyclopedic (interdisciplinary) knowledge; phonetic translation method; Relevance theory; Skopostheorie.